

TRANSLATORS' STRATEGIES AND CREATIVITY

SELECTED PAPERS FROM
THE 9TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON
TRANSLATION AND INTERPRETING,
PRAGUE, SEPTEMBER 1995

In honor of
JIŘÍ LEVÝ AND ANTON POPOVIČ

Edited by

ANN BEYLARD-OZEROFF

University of Geneva

JANA KRÁLOVÁ

Charles University, Prague

BARBARA MOSER-MERCER

University of Geneva

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

Table of Contents

Introduction	xi
Translational Interpretation as Prerequisite for Creativity	
Translational Interpretation: A Complex Strategic Game <i>Raymond Van Den Broeck</i>	1
Textual Constraints and the Translator's Creativity in Dubbing <i>Frederic Chaume Varela</i>	15
Translating Advertisements and Creativity <i>Geneviève Quillard</i>	23
Die Autorübersetzung: Ein Schritt über die Grenze <i>Zbyněk Fišer</i>	33
Kultureller Kontext und verschiedene Strategien bei der Übersetzung von Vladimir Tendriakovs „ <i>Noč' posle vypuska</i> “ <i>Carola Jürchott</i>	41
Period Norms in Translation (Past and Present)	
Translation Norms: Do they really exist? <i>Ewald Osers</i>	53
Orientalism in Translation <i>Ovidio Carbonell Cortés</i>	63
Sherlock Holmes in Early Twentieth Century China (1896-1916) - Popular Fiction as an Educational Tool <i>Eva Hung</i>	71

Creativity as a Major Driving Force in the Eighteenth-Century Russian "Translation" of <i>Till Eulenspiegel</i> <i>Marcia Morris</i>	81
Abhängigkeit der Übertragung der Realien von zeitgemäßen Übersetzungskonventionen <i>Dušan Tellinger</i>	87
Influence of Translation Strategies on Target-System Norms	
Literalness as an Overall Strategy for Translating Advertisements in the Czech Republic <i>Zuzana Jettmarová</i>	97
Shakespeare Translations in South Africa: A History <i>Alet Kruger</i>	107
Lives of Henri Albert, Nietzschean Translator <i>Anthony Pym</i>	117
Translators' Creativity vs. Linguistic and Contextual Constraints	
Translators' Creativity versus Sociolinguistic Constraints <i>Eugene A. Nida</i>	127
Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation <i>Vladimir Ivir</i>	137
Developing Translation/Interpretation Strategies and Creativity	
In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity <i>Laura Gran</i>	145
Quality of Interpreting - a Binding or a Liberating Factor ? <i>Ivana Čeňková</i>	163
Interpreting Strategies and Creativity <i>Alessandra Riccardi</i>	171
Consecutive Interpreting as a Decision Process <i>Bistra Alexieva</i>	181

Degree of Text Awareness in Professional vs. Non-Professional Translators <i>Kerstin Jonasson</i>	189
Creative Problem-Solving and Translator Training <i>Rosemary Mackenzie</i>	201
Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation <i>Maria Piotrowska</i>	207
A Need for Reorientation: Creative Strategies for the Teaching of Translation into a Foreign Language <i>Silvia Roiss and Joanna Weatherby</i>	213
Author Index	223
Subject Index	229